



SEGUNDO EJERCICIO: PRIMERA FASE

INTERPRETACIÓN DE ENLACE ALEMÁN-CASTELLANO

PERFIL: 11

Policía [ES]: Buenos días. Siéntese, por favor. ¿En qué puedo ayudarle?

Denunciante [DE]: Guten Tag. Ich möchte bitte Anzeige erstatten.

Policía [ES]: Muy bien. Dígame, ¿qué le ha ocurrido?

Denunciante [DE]: Ich weiß nicht, ob ich in der Lage sein werde, mich klar auszudrücken. Ich bin nämlich sehr nervös.

Policía [ES]: No se preocupe. Cállese y cuéntemelo.

Denunciante [DE]: Es war gestern Abend, in der U-Bahn-Station Chamartín, auf dem Bahnsteig der Linie 1. Ich schaute in aller Ruhe auf mein Handy, als eine Gruppe von Leuten auf mich zukam. Ich weiß nicht, wie viele es waren, vielleicht 5 oder 6. Sie umzingelten mich, schlugen mich und nahmen mir mein Handy und meine Uhr ab. Dann stießen sie mich auf die Gleise. Wie durch ein Wunder fuhr zu diesem Zeitpunkt kein Zug vorbei, und ich konnte mit Hilfe einer anderen Person auf den Bahnsteig gelangen. Ich habe mehrere Verletzungen erlitten.

Policía [ES]: ¿No llamó usted a la Policía o al 112 tras el atraco? ¿Avisó a los agentes de seguridad de la estación?

Denunciante [DE]: Ehrlich gesagt: nein. Ich hatte Angst. Ich dachte, ich könnte meinen Angreifern wieder begegnen, und mein ganzer Körper tat weh. Ich bin sofort ins Krankenhaus gefahren. Hier ist mein Verletzungsbericht. In der Notaufnahme haben sie mir gesagt, dass ich Anzeige erstatten muss. Deshalb bin ich hier, obwohl ich nicht weiß, ob das viel nützen wird.

Policía [ES]: ¿Y hubo algún testigo? ¿Tiene los datos de la persona que le ayudó?

Denunciante [DE]: Ich habe seine Daten nicht. Es kam mir nicht in den Sinn, ihn um etwas zu bitten.



Policía [ES]: No le voy a mentir. Es muy difícil que encontremos a sus agresores y que recuperemos sus pertenencias, aunque las cámaras del metro nos pueden proporcionar información muy valiosa.

Denunciante [DE]: Das dachte ich auch.

Policía [ES]: En general, es conveniente denunciar lo antes posible, bien por teléfono al 091 o al 112, por internet o presencialmente en dependencias policiales. Y si en el transcurso del hecho se observa que más personas han sido testigos, conviene que se personen en las dependencias o pedirles un teléfono de contacto. ¿Podría darnos más datos sobre los autores de los hechos? Ropa, aspecto físico, dirección en la que huyó...

Denunciante [DE]: Nicht wirklich. Ich habe fast nichts gesehen. Es waren relativ junge Männer, das ist alles, was ich weiß. Ich habe sie nicht ankommen sehen, und als ich dann auf die Gleise gestoßen wurde, konnte ich nicht erkennen, was vor sich ging.

Policía [ES]: Necesitaremos saber, si es posible, el número de serie, modelo, marca, o cualquier otra característica que pueda servir para identificar los objetos sustraídos. Haremos cuanto esté en nuestra mano y, en todo caso, lo mantendremos al corriente. Me gustaría informarle de que, con la anterior Ley de Enjuiciamiento Criminal, todos los atestados se remitían al Juzgado, se conociera autor del hecho delictivo o no. Con la modificación de dicha ley, en el 2015, solo se remiten los que tengan autor conocido. Los demás se quedan en dependencias policiales a disposición del Ministerio Fiscal o de la Autoridad Judicial, sin enviárselos, salvo que, pasadas 72 horas desde la apertura del atestado, se practique diligencia y esta haya dado algún resultado.

Denunciante [DE]: Einverstanden. Vielen Dank für die Auskunft.

Policía [ES]: Le voy a pedir que se quede un momento en la sala de espera hasta que le pueda atender mi compañero. Intente aportar todos los detalles que recuerde. Cuanta más información tengamos, mejor. Siento lo ocurrido.

Denunciante [DE]: Ok. Danke nochmals.